Porównanie tłumaczeń Liczb 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spiszesz ich od trzydziestego roku (życia) wzwyż i aż do pięćdziesiątego roku (życia), wszystkich zdatnych do służby,\* dla wykonywania służby w namiocie spotkania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spiszesz u nich mężczyzn od trzydziestego do pięćdziesiątego roku życia, wszystkich zdatnych do służby, zdolnych do pracy przy namiocie spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Policzysz tych, którzy są w wieku od trzydziestu lat wzwyż aż do lat pięćdziesięciu, wszystkich zdolnych do tej pracy, aby mogli pełnić służbę przy Namiocie Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, i aż do tego, który ma pięćdziesiąt lat, policzysz je; którzy będąc sposobni do tej pracy mogliby usługować przy namiocie zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od trzydziestu lat i wyższej aż do piącidziesiąt lat: wszytkich, którzy wchodzą na urząd posługi swej i służbę przymierza świadectwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonasz spisu ludzi w wieku od lat trzydziestu do pięćdziesięciu, zdolnych do pełnienia służby, aby wykonywali prace w Namiocie Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od trzydziestego do pięćdziesiątego roku życia spiszesz ich, wszystkich zdatnych do pełnienia służby w Namiocie Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonasz spisu mężczyzn w wieku od lat trzydziestu do pięćdziesięciu, zdolnych do pełnienia służby, aby wykonywali prace w Namiocie Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Policz wszystkich pomiędzy trzydziestym a pięćdziesiątym rokiem życia, zdolnych do służby. Będą oni pełnić służbę w Namiocie Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od trzydziestego roku życia wzwyż aż do pięćdziesiątego, wszystkich zdatnych do boju; oni będą wykonywać pracę w Namiocie Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spisz [tylko] tych od trzydziestu lat do pięćdziesięciu, wszystkich, którzy [są zdolni] przyłączyć się do uczestniczących w służbie w Namiocie Wyznaczonych Czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від двадцятьпятьлітних і вище до пятдесятьлітних почислите їх, кожний, що входить служити до діла шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Policzysz ich od wieku trzydziestu lat i wyżej do pięćdziesięciu lat; wszystkich wstępujących w szeregi dla pełnienia posług w Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spiszesz ich od trzydziestu lat wzwyż do pięćdziesięciu lat, wszystkich, którzy wchodzą w skład grona usługujących, by pełnić służbę w namiocie spotkania. |

1. 1) zdatnych do służby, ּכָל־ּבָא לַּצָבָא , idiom: wszystkich wchodzących do zastępu. [↑](#footnote-ref-2)